

No. 49171*

**United Nations
and
Iraq**

**Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Iraq
and the United Nations. Baghdad, 25 December 2011**

Entry into force: *25 December 2011 by signature, in accordance with paragraph 9*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 25 December 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Organisation des Nations Unies
et
Iraq**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République d'Iraq et
l'Organisation des Nations Unies. Bagdad, 25 décembre 2011**

Entrée en vigueur : *25 décembre 2011 par signature, conformément au paragraphe 9*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 25 décembre 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

خامساً: العودة إلى موطن أفراد معسكر العراق الجديد وإعادة التوطين.

أ. تقوم حكومة جمهورية العراق وبمساعدة الأمم المتحدة ما يأتي:

1. الطلب من جمهورية إيران الإسلامية توفير الضمانات للعائدين إليها.
2. تيسير عودة أمانة للراغبين طوعاً إلى جمهورية إيران الإسلامية في أي وقت.
3. تشجيع البعثات الدبلوماسية على إعادة أفراد المعسكر إلى البلدان التي ينتمون إليها.
4. حشد المجتمع الدولي لقبول أفراد المعسكر في بلدان أخرى.
5. تحديد أشخاص من جانب حكومة جمهورية العراق يمكن الاتصال بهم في حالات الطوارئ والوصول إليهم في أي وقت من الأوقات .

ب. تقوم حكومة جمهورية العراق بما يأتي:

1. مرافقة أفراد معسكر العراق الجديد من المغادرين إلى نقاط المغادرة أو الحدود.
2. تأمين حماية موظفي الأمم المتحدة.
3. عدم إعادة أفراد معسكر العراق الجديد إلى جمهورية إيران الإسلامية قسراً.

سادساً. تضمن حكومة جمهورية العراق إشراك موظفي وزارة حقوق الإنسان بشكل فاعل في كل مراحل العملية، وتخصيص موظفين يمكن الاتصال بهم في أي وقت من الأوقات لغرض تلقي شكاوى أفراد المعسكر لاتخاذ الاجراء المناسب.


سابعاً: إن حكومة جمهورية العراق غير ملزمة بمنح صفة اللجوء للأفراد الذين يحصلون على هذه الصفة من مفوضية الأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.

ثامناً: تلجأ كل من حكومة جمهورية العراق والأمم المتحدة ويطلب أي منهما بالتشاور بينهما بشأن أي صعوبات أو خلافات قد تظهر أثناء تطبيق هذه المنكرة.

تاسعاً: تدخل مذكرة التفاهم حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ توقيعها.

عاشراً: تصدر هذه المذكرة بنسختين أصليتين باللغتين العربية والإنكليزية لهما ذات الحجية القانونية.

حررت هذه المذكرة في مدينة بحجره ٢٠٠٤ .. يوم ٠٥... شهر ١٢... سنة ١٤٢٦... هـ

ميلادية الموافق يوم شهر سنة هجرية

 الطرف الاول

الأمم المتحدة

عن حكومة جمهورية العراق

فالح الفياض/ مستشار الأمن الوطني مارتن كوبلر/ الممثل الخاص للأمم العام

ثانياً: عمليات التدقيق في معسكر الحرية:

أ. تهدف عمليات التدقيق التي تقوم بها مفوضية الأمم المتحدة لشؤون اللاجئين إلى تحقيق ما يأتي:

1. تحديد وتسجيل طلبات أفراد معسكر العراق الجديد الذين يرغبون بالعودة طوعاً إلى جمهورية إيران الإسلامية أو المغادرة إلى بلدان أخرى.
2. تدقيق الأوراق الثبوتية لإفراد معسكر العراق الجديد وتسجيلهم في قاعدة البيانات.
3. يتم انجاز عملية التدقيق خلال مدة لا تتجاوز (3) ثلاث أسابيع اعتباراً من تاريخ توفر المعدات اللازمة كافة لإجراء عملية التدقيق في معسكر الحرية.

ب. تسهل حكومة جمهورية العراق عمل مفوضية الأمم المتحدة العليا لشؤون اللاجئين لغرض قيامها بعملية التدقيق في معسكر الحرية.

ثالثاً: إدارة المواقع الانتقالية.

أ. تتولى حكومة جمهورية العراق إدارة المواقع الانتقالية المؤقتة ولأجل ذلك تضمن ما يأتي:

1. انطباق الموقع الإنتقالي للمعايير الإنسانية ومعايير حقوق الإنسان.
2. أمن أفراد المعسكر في الموقع الانتقالي وموظفي الأمم المتحدة الذين يؤدون واجباتهم داخل الموقع أو بالقرب منه بالاتفاق مع الأمم المتحدة من خلال ضباط مدربين لهذا الغرض بمساعدة الأمم المتحدة.
3. البنية الأساسية الخاصة بالمسكن والمرافق الصحية والرعاية الطبية وأماكن الصلاة مع مراعاة اعتبارات (الفرز بين الجنسين) في معسكر الحرية. وتسمح الحكومة بالاتصالات الداخلية والخارجية وفق القوانين العراقية.
4. تسهل حكومة جمهورية العراق وتسمح للسكان وعلى نفقتهم الخاصة بالتعاقد الثنائي مع متعاقدين لتقديم الدعم المعيشي والمرافق مثل المياه والطعام والاتصالات والمرافق الصحية ومعدات الصيانة وإعادة التاهيل. وتسمح حكومة جمهورية العراق للسكان بنقل ممتلكاتهم الفردية المنقولة من معسكر العراق الجديد إلى معسكر الحرية. كما تسمح حكومة جمهورية العراق بدخول عدد مناسب من المركبات للتنقل داخل المعسكر.

ب. تسمح حكومة جمهورية العراق للأمم المتحدة بمراقبة أوضاع حقوق الإنسان والوضع الإنساني في الموقع الانتقالي وتضع إجراءات للإبلاغ والشكاوى.

رابعاً: الإجراءات المتبعة في معسكر الحرية.

- أ. تسمح حكومة جمهورية العراق لمفوضية الأمم المتحدة لشؤون اللاجئين بإجراء مقابلات مع أفراد المعسكر لتحديد صفهم وفقاً لاختصاصها والقواعد المتبعة في عملها.
- ب. تسهل حكومة جمهورية العراق بالزيارات القنصلية إلى معسكر الحرية

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

مذكرة تفاهم بين حكومة جمهورية العراق والأمم المتحدة

انطلاقاً من مبدأ سيادة جمهورية العراق واستناداً لدستورها؛

وبما ينسجم مع التزامها بقواعد القانون الدولي لحقوق الإنسان؛

وفي ضوء قرار حكومة جمهورية العراق المتعلق بإيجاد حل سلمي ودائم لنقل أفراد معسكر العراق الجديد إلى الموقع الانتقالي المؤقت (معسكر الحرية) ، تمهيداً لإخراجهم من أراضي جمهورية العراق،

وتسهيل عودة الذين يرغبون طوعاً إلى بلدانهم أو إعادة توطينهم في بلدان أخرى،

ونظراً للدور الحيادي والمساعدة للأمم المتحدة،

فقد اتفقت حكومة جمهورية العراق والأمم المتحدة على ما يأتي:

أولاً: آليات النقل إلى المواقع الانتقالية المؤقتة.

أ. تضمن حكومة جمهورية العراق ما يأتي:

1. سلامة وأمن الموقع الانتقالي المؤقت المحدد بفندق اليمامة في شارع أبي نواس.
2. سلامة وأمن معسكر الحرية.
3. سهولة وصول الأمم المتحدة إلى المواقع الانتقالية المؤقتة.
4. توفير وسائل نقل آمنة لنقل أفراد المعسكر إلى المواقع الانتقالية المؤقتة.

ب. تضمن حكومة جمهورية العراق تسهيل أداء الأمم المتحدة للقيام بالمهام الآتية:

1. إجراء التقييمات الأمنية لقاعدة غريزلي، ومقر تواجد القوات الأمنية خارج بوابة الأسد، والموقع الانتقالي المؤقت الواقع في شارع أبي نواس وفي معسكر الحرية.
2. مراقبة عملية الانتقال من معسكر العراق الجديد إلى المواقع الانتقالية المؤقتة بما في ذلك مغادرة السكان من معسكر العراق الجديد ووصولهم إلى معسكر الحرية ودخولهم إليه.
3. مراقبة المواقع الانتقالية المؤقتة.

ج. يتم التعامل مع سكان معسكر العراق الجديد ممن يحملون جوازات سفر بلدان أخرى أو لهم روابط بها كحالات ذات أولوية للانتقال إلى معسكر الحرية.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Memorandum of Understanding
between the Government of the Republic of Iraq
and the United Nations

In accordance with the principle of the sovereignty of the Republic of Iraq and based on its Constitution; and

In compliance with its commitments under the rules of International Human Rights Law, and

In view of the Government of the Republic Iraq's decision to find a peaceful and durable solution by transferring the individuals of Camp New Iraq to the temporary transitional location (Camp Liberty), in preparation for their departure from the territory of the Republic of Iraq, and

In order to facilitate the repatriation to the home countries of those wishing to do so voluntarily or resettlement in other countries, and

Considering the impartial and facilitating role of the United Nations,

The Government of the Republic of Iraq and the United Nations agree to the following:

First: Mechanisms for Transport to the (Temporary) Transit Locations

- A. The Government of the Republic of Iraq shall ensure the following:
1. The safety and security of the temporary transit location in the Yamama Hotel at Abu Nussass Street.
 2. The safety and security of Camp Liberty.
 3. Easy access for the UN to the temporary transit locations.
 4. Safe transportation for the movement of individuals of Camp New Iraq to the temporary transit locations.
- B. The Government of the Republic of Iraq shall facilitate the performance by United Nations of the following tasks:
1. Conduct of security assessments of Grizzly Base, security units' location outside the Lion's Gate, the temporary transit location in Abu Al-Nuwwas Street and in Camp Liberty (the final temporary transit location).

2. Monitor the transit process from Camp New Iraq to the temporary transit locations, including the departure of the residents from Camp New Iraq, their arrival and entry into Camp Liberty.
3. Monitor the temporary transit locations.

C. Those Camp New Iraq residents with passports and links to other countries will be treated as priority cases for the transfer to Camp Liberty.

Second: Verification Processes in Camp Liberty:

A. the UNHCR Verification processes aims at:

1. Identifying and recording the wishes of individuals (individuals of Camp New Iraq) either to return voluntarily to the Islamic Republic of Iran or to depart to other countries.
2. Verifying the identification papers of the individuals of Camp New Iraq and registering them in its data base.
3. The verification process will be completed within a period not exceeding 3 weeks from the date that all necessary equipment for the conduct of the verification process is installed at Camp Liberty.

B. The Government of the Republic of Iraq agrees that UNHCR may carry out the verification process at Camp Liberty and shall facilitate its doing so.

Third: Management of the Temporary Transit Locations

A. The Government of the Republic of Iraq shall undertake the management of the temporary transit locations, and shall ensure the following:

1. The transit locations meet humanitarian and human rights standards.
2. The security of those accommodated at the transit locations and of United Nations personnel carrying out their duties at or near those locations, to be ensured through officers trained for this purpose with the assistance of the United Nations.
3. Accommodation infrastructure, hygiene facilities, medical care and facilities for religious observance while taking into consideration the "separation between the sexes" in Camp Liberty. The Government shall allow internal and external communication in accordance with the Iraqi laws.
4. The Government shall facilitate and allow the residents, at their own expense, to enter into bilateral contact with contractors for provision of life support and utilities such as water, food, communications, sanitation, and maintenance and rehabilitation equipment. The Government shall allow residents to move their individual movable assets from Camp New Iraq into Camp Liberty. The Government of the Republic of Iraq shall allow the entry of an adequate number of vehicles for transportation within the camp.

- B. The Government of the Republic of Iraq shall permit the United Nations to carry out monitoring of the human rights and humanitarian situation in the temporary transit locations and shall establish procedures for the reporting of complaints.

Fourth: Procedures at Camp Liberty

- A. The Government of the Republic of Iraq shall permit and facilitate UNHCR to conduct interviews with the residents of the Camp to identify their status in accordance with its mandate and its operational rules.
- B. The Government of the Republic of Iraq shall facilitate consular visits to the individuals of Camp New Iraq at Camp Liberty.

Fifth: The Repatriation or Resettlement of the individuals of Camp New Iraq

- A. The Government of the Republic of Iraq, with the assistance of the United Nations shall:
 - 1. Request the Islamic Republic of Iran to provide assurances to returnees
 - 2. Facilitate the safe return to the Islamic Republic of Iran of those voluntarily wishing to return there at any time.
 - 3. Encourage diplomatic missions to repatriate individuals to the countries with which they are affiliated.
 - 4. Mobilize the international community to accept the individuals of Camp New Iraq in other countries.
 - 5. Identify persons from the Government of the Republic of Iraq who can be contacted in cases of emergency and who can be reached at anytime.
- B. The Government of the Republic of Iraq shall:
 - 1. Accompany departing individuals of Camp New Iraq to the departure points or borders.
 - 2. Protect the security of United Nations personnel.
 - 3. Commit to *non-refoulement* of the individuals of Camp New Iraq to Iran.

Sixth: The Government of the Republic of Iraq shall ensure the substantial involvement of its Ministry of Human Rights in the process including the provision of a liaison officer from the Ministry of Human Rights 24/7 for referral of incidents to the Government of the Republic of Iraq for appropriate action.

Seventh: Determination of refugee status by UNHCR in accordance with its mandate does not necessarily entail conferral of refugee status by the Government of the Republic of Iraq.

Eighth: The Government of the Republic of Iraq and the United Nations shall consult with each other, at the request of either of them, on any difficulties, problems or matters of concern that may arise in the course of the implementation of this memorandum of understanding.

Ninth: This memorandum of understanding shall enter into force as of the date of its signature.

Tenth: This memorandum of understanding is concluded in two original copies in Arabic and English, each text being equally authentic.

DONE at Baghdad this 21 day of December, 2011 AD/ this _____ day of -
_____, _____ AH



First Party
The Government of the Republic of Iraq
Represented by

Falih Al-Fayyadh
National Security Advisor



Second Party
The United Nations
Represented by

Martin Kobler
Special Representative
of the Secretary-General for Iraq

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAQ ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Dans le respect du principe de la souveraineté de la République d'Iraq et conformément à sa Constitution, et

Dans le respect de ses engagements en vertu des règles du droit international des droits de l'homme, et

Compte tenu de la décision du Gouvernement de la République d'Iraq de trouver une solution pacifique et durable en transférant les personnes hébergées au Camp New Iraq vers un site temporaire (Camp Liberty), en préparation pour leur départ du territoire de la République d'Iraq, et

Pour faciliter le rapatriement vers les pays d'origine de ceux qui le souhaitent volontairement ou la réinstallation dans d'autres pays, et

Considérant le rôle impartial et de facilitateur des Nations Unies,

Le Gouvernement de la République d'Iraq et l'Organisation des Nations Unies sont convenues de ce qui suit :

PREMIÈREMENT : MÉCANISMES DE TRANSPORT VERS LES SITES DE TRANSIT (TEMPORAIRES)

A. Le Gouvernement de la République d'Iraq veille à :

1. La sécurité du site de transit temporaire de Yamama Hotel sis à Abu Nousass Street.
2. La sécurité de Camp Liberty.
3. La facilité l'accès des Nations Unies aux sites de transit temporaires.
4. Le transport en toute sécurité pour permettre la circulation des personnes du Camp New Iraq vers les sites de transit temporaires.

B. Le Gouvernement de la République d'Iraq facilite l'exécution des tâches suivantes par les Nations Unies :

1. Entreprendre des évaluations de sécurité de Grizzly Base, l'emplacement des unités de sécurité : en dehors de Lion's Gate, le site de transit temporaire sur Abu Al-Nuwwas Street et dans le Camp Liberty (le site de transit temporaire final).

2. Surveiller le processus de transit du Camp New Iraq vers des sites de transit temporaires, y compris le départ de Camp New Iraq des personnes qui y sont hébergées, leur arrivée et leur accès au Camp Liberty.

3. Surveiller les sites de transit temporaires.

C. Les personnes hébergées au Camp New Iraq munies de passeports et ayant des liens dans d'autres pays sont traitées en priorité dans le cadre du transfert vers le Camp Liberty.

DEUXIÈMEMENT : PROCESSUS DE VÉRIFICATION AU CAMP LIBERTY :

- A. Le processus de vérification du HCR vise à :
1. Identifier et enregistrer les souhaits des personnes (hébergées au Camp New Iraq) soit de retourner volontairement en République islamique d'Iran ou de partir dans d'autres pays.
 2. Vérifier les documents d'identification des personnes hébergées au Camp New Iraq et les enregistrer dans sa base de données.
 3. Parachever le processus de vérification dans un délai maximum de 3 semaines à partir de la date d'installation de l'ensemble du matériel nécessaire pour la conduite du processus de vérification au Camp Liberty.
- B. Le Gouvernement de la République d'Iraq accepte que le HCR se charge du processus de vérification au Camp Liberty et lui facilite le processus.

TROISIÈMEMENT : GESTION DES SITES DE TRANSIT TEMPORAIRES

- A. Le Gouvernement de la République d'Iraq assure la gestion des sites de transit temporaires, et veille à :
1. Les sites de transit respectent les normes humanitaires et des droits de l'homme.
 2. La sécurité des personnes hébergées dans les sites de transit et du personnel des Nations Unies qui exercent sur ou près de ces sites, est assurée par des agents formés à cet effet avec l'aide des Nations Unies.
 3. La disponibilité au Camp Liberty d'infrastructures d'hébergement, d'installations sanitaires, de soins médicaux et d'installations pour la pratique religieuse, tout en tenant compte de la « séparation entre les sexes ». Le Gouvernement autorise la communication interne et externe conformément aux lois irakiennes.
 4. Le Gouvernement facilite et permet aux résidents, à leurs propres frais, d'entrer en contact bilatéral avec des entrepreneurs pour la fourniture d'approvisionnements et des services publics tels que l'eau, la nourriture, les communications, l'assainissement, l'entretien et le matériel de rééducation. Le Gouvernement permet aux résidents de transférer leurs biens mobiliers personnels du Camp New Iraq vers le Camp Liberty. Le Gouvernement de la République d'Iraq permet l'entrée d'un nombre suffisant de véhicules pour le transport à l'intérieur du camp.
- B. Le Gouvernement de la République d'Iraq permet aux Nations Unies de procéder à la surveillance de la situation humanitaire et des droits de l'homme sur les sites de transit temporaires et établit des procédures pour le dépôt des plaintes.

QUATRIÈMEMENT : PROCÉDURES AU CAMP LIBERTY

- A. Le Gouvernement de la République d'Iraq permet au HCR, et lui prête assistance dans, la conduite d'entretiens avec les résidents du camp pour identifier leur statut conformément à son mandat et à ses règles de fonctionnement.
- B. Le Gouvernement de la République d'Iraq facilite les visites consulaires aux personnes provenant du Camp New Iraq hébergées au Camp Liberty.

CINQUIÈMEMENT : RAPATRIEMENT OU RÉINSTALLATION DES PERSONNES DU CAMP NEW IRAQ

- A. Le Gouvernement de la République d'Iraq, avec l'aide des Nations Unies :
1. Demande à la République islamique d'Iran de fournir des garanties aux rapatriés
 2. Facilite le retour en toute sécurité de ceux qui souhaitent volontairement retourner à tout moment en République islamique d'Iran.
 3. Encourage les missions diplomatiques à rapatrier les individus vers des pays avec lesquels ils possèdent des liens.
 4. Exhorte la communauté internationale à accueillir les personnes du Camp New Iraq dans d'autres pays.
 5. Identifie les personnes du Gouvernement de la République d'Iraq qui peuvent être contactées en cas d'urgence et à tout moment.
- B. Le Gouvernement de la République d'Iraq :
1. Accompagne les personnes au départ du Camp New Iraq vers les points de départ ou aux frontières.
 2. Assure la sécurité du personnel des Nations Unies.
 3. S'engage à ne pas refouler les personnes du Camp New Iraq vers l'Iran.

SIXIÈMEMENT : LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAQ ASSURE LA PARTICIPATION EFFECTIVE DE SON MINISTÈRE DES DROITS DE L'HOMME AU PROCESSUS, Y COMPRIS LA DÉSIGNATION D'UN OFFICIER DE LIAISON DU MINISTÈRE DES DROITS DE L'HOMME, JOIGNABLE 24H/24 ET 7J/7 POUR FAIRE REMONTER LES INCIDENTS AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAQ POUR QU'IL PRENNE LES MESURES APPROPRIÉES.

SEPTIÈMEMENT : LA DÉTERMINATION DU STATUT DE RÉFUGIÉ PAR LE HCR, CONFORMÉMENT À SON MANDAT, N'ENTRAÎNE PAS NÉCESSAIREMENT L'OCTROI DE CE STATUT PAR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAQ.

HUITIÈMEMENT : LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAQ ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES SE CONSULTENT, À LA DEMANDE DE L'UN OU L'AUTRE, SUR LES DIFFICULTÉS, LES PROBLÈMES OU LES PRÉOCCUPATIONS POUVANT SURVENIR DANS LE CADRE DE LA MISE EN ŒUVRE DU PRÉSENT MÉMORANDUM D'ACCORD.

NEUVIÈMEMENT : LE PRÉSENT MÉMORANDUM D'ACCORD PREND EFFET À LA DATE DE SA SIGNATURE.

DIXIÈMEMENT : LE PRÉSENT MÉMORANDUM D'ACCORD EST DRESSÉ EN DEUX EXEMPLAIRES ORIGINAUX EN LANGUES ARABE ET ANGLAISE, LES DEUX TEXTES FAISANT ÉGALEMENT FOI.

FAIT à Bagdad le 21 décembre 2011.

Première Partie

Le Gouvernement de la République d'Iraq représenté par :

FALIH AL-FAYYADH
Conseiller à la sécurité nationale

Deuxième Partie

L'Organisation des Nations Unies représentée par :

MARTIN KOBLER
Représentant spécial du Secrétaire général pour l'Iraq